

E16 - The Antique Collector Murder

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

My name's Conan Edogawa!

[00:02] ---

High school student Shinichi was
shrunk by a mysterious organization!

[00:05] ---

If they found out that Shinichi
and Conan are the same person,

[00:07] ---

everyone close to me would be in danger!

[00:09] ---

I can't even tell Ran,
my childhood friend,

[00:11] ---

or her detective father, Kogoro!

[00:13] ---

There's only one truth again today!

[00:15] ---

The first end of the century in 100 years

[00:21] ---

When told to cry, I laughed instead

[00:34] ---

*The first end of the century
in a long, long time*

[00:40] ---

We're leaping into a wide open world

[00:46] ---

*The things I tried to
understand as a child*

[00:52] ---

remain a mystery even as an adult

[00:58] ---

*I'm neither a hotshot
nor especially great*

[01:04] ---

*All I understand is
the pounding of my heart*

[01:11] ---

It's neither an answer nor the truth

[01:17] ---

*All I have faith in is
the pounding of my heart*

[01:23] ---

That and nothing else

[01:47] ---

The Antique Collector Murder.

[01:53] ---

There's no doubt about it.

[01:56] ---

Your wife is cheating on you.

[01:58] ---

I knew it!

[01:59] ---

Have a look at the mole under her eye.

[02:01] ---

This woman is none other
than your wife, Maru Ineko-san!

[02:12] ---

It jumped again!

[02:13] ---

How long is Kogoro
going to make us wait?

[02:17] ---

He said he was going to
take us out to eat for once,

[02:20] ---

but then he had to
stop by this place first...

[02:22] ---

What detective in their right mind
would bring a kid along

[02:25] ---

when informing someone
about their spouse's affair?

[02:28] ---

A visitor?

[02:29] ---

Who in blazes is this man?!

[02:32] ---

I don't know that yet...

[02:35] ---

A visitor?

[02:37] ---

Hey! Get the door! Is anyone there?!

[02:40] ---

Oh, that's right...

[02:42] ---

I asked the housekeepers to waste time
outside since you were coming.

[02:48] ---

Excuse me while I see
my visitor to the cottage.

[02:51] ---

I will return soon!

[02:52] ---

Certainly.

[03:02] ---

Sorry to keep you waiting.
Let's go to the cottage.

[03:20] ---

That's annoying!
What's that old man doing, anyway?!

[03:23] ---

He probably can't hear it
because he's in the cottage!

[03:31] ---

What the hell?!

[03:41] ---

What is it?

[03:42] ---

Did you hear anything strange just now?

[03:44] ---

No, not really...

[03:52] ---

Hey, isn't he taking kind of long?

[03:55] ---

Yeah, he sure is...

[03:56] ---

What could he be doing?

[04:01] ---

Huh? They hung up?

[04:03] ---

They hung up after one ring...

[04:06] ---

Where in the world is he?!
It's been two hours now!

[04:13] ---

Another single ring!
What's going on?

[04:16] ---

I've had enough!

I'm going to the cottage!

[04:24] ---

Man, am I hungry...

[04:27] ---

What the...?

[04:31] ---

What is it?!

[04:32] ---

Who are you people?!

[04:35] ---

No, who are you?!

[04:37] ---

We're the housekeepers here!

[04:39] ---

What is all this ruckus?

[04:42] ---

Madam!

[04:43] ---

Just what is happening here?

[04:45] ---

I found this man snooping around
inside the house!

[04:49] ---

A thief?!

[04:51] ---

No! I'm a detective--

I was hired by this house's owner!

[04:55] ---

A detective?!

[04:57] ---

What business does
a detective have here?!

[04:59] ---

You should ask your husband directly...

[05:02] ---

Where is my husband?

[05:03] ---

He went over to the cottage
and hasn't come back...

[05:07] ---

Go bring my husband here.

[05:09] ---

Yes, Madam!

[05:13] ---

So how much did you find out?

[05:16] ---

I'll pay you twice as much as he is!
Just keep my affair a secret!

[05:20] ---

Um, Miss!

[05:29] ---

What is it?!

[05:45] ---

My husband!

[05:46] ---

Ran! Call the police!

[05:49] ---

Right!

[05:53] ---

The victim is Maru Denjiro,
51 years old.

[05:56] ---

This house's owner...

[05:59] ---

Your husband practiced
Iai swordsmanship, is that right?

[06:01] ---

Yes. He was a 3rd-degree master.

[06:04] ---

He must have been
rather skilled, then...

[06:07] ---

Was this really his sword?

[06:11] ---

Yes. He kept it as
a decoration in the alcove.

[06:13] ---

From the condition of this room,

[06:15] ---

it appears he and the murderer
had quite the swordfight.

[06:18] ---

Which means that the killer must
have been an expert swordsman as well.

[06:23] ---

Is this the victim's organizer?

[06:28] ---

It's filled with appointments...

[06:30] ---

Conan-kun. You're certain
you saw the visitor, right?

[06:33] ---

Yes. But just his legs.

[06:35] ---

Let's see here. Today, he was to meet...

[06:39] ---

Mori Kogoro, Suwa Yuji,
Hatano Ikuya, and Akutsu Makoto...

[06:44] ---

These four people.

[06:46] ---

Inspector! We found a suspicious man!

[06:48] ---

What?!

[06:50] ---

This man was prowling about
in front of the house!

[06:52] ---

I'm not suspicious!

[06:54] ---

Oh! Dr. Hatano!

[06:56] ---

Hatano? This Hatano Ikuya-san?

[07:00] ---

Yes! He's my husband's doctor!

[07:02] ---

He gives him health checkups every week.

[07:04] ---

His doctor, eh...

[07:05] ---

Let go! Let go, I say!

[07:09] ---

Do you have any idea who I am?!

[07:12] ---

I'm Akutsu-sensei, the great engraver!

[07:15] ---

Akutsu? Akutsu Makoto?

[07:18] ---

So 3 of the 4 people
from his organizer are here.

[07:22] ---

I've got it!

[07:23] ---

The killer would be the person
who had already been here!

[07:27] ---

And that person would be the last
one to show up: Suwa Yuji-san!

[07:29] ---

What's this about me, now?

[07:32] ---

I am Suwa. What exactly is
all the commotion here about?

[07:37] ---

What's with this boy?

[07:38] ---

You're getting in the way again?!

[07:40] ---

You're a swordsman, aren't you, mister?

[07:46] ---

How did you know that, my boy?

[07:48] ---

Your left hand.

[07:50] ---

My left hand?

[07:51] ---

See that small scar between
your thumb and index finger?

[07:55] ---

People who practice swordsmanship
often cut themselves there

[07:59] ---

when sheathing their swords!

[08:02] ---

So that's why I figured
you were into swords.

[08:05] ---

Is he right?

[08:06] ---

Yes, though I acquired this scar
when I was still inexperienced...

[08:09] ---

So you really are the culprit, then!

[08:11] ---

Culprit?! What are you talking about?

[08:16] ---

H-How did this happen?!

[08:19] ---

Are you implying that I did this?!

[08:22] ---

It's obvious when you look at this place!

[08:24] ---

The killer was clearly
a skilled swordsman!

[08:26] ---

In other words, you!

[08:28] ---

You've got it all wrong!

[08:30] ---

I'm only here to pay back Maru-san
the 5 million yen he lent me!

[08:34] ---

You're here to pay off a debt?

[08:35] ---

Here is the money, as you can see.

[08:39] ---

The murder took place
between 3 and 5 o'clock.

[08:42] ---

Where were you during that time?

[08:44] ---

I believe I was
meditating alone at my dojo...

[08:47] ---

Is there anyone who can verify this?

[08:50] ---

N-No.

[08:52] ---

Suspicious...

[08:54] ---

Hey, that's not right!

[08:56] ---

Not right?

[08:57] ---

The way he's holding his sword...
it's backwards!

[09:02] ---

She's right! Look at that picture!

[09:04] ---

The corpse's hands are
holding it the wrong way!

[09:06] ---

So does that mean someone put
the sword in his hands afterwards?!

[09:11] ---

Plus, regardless of how much
they may have fought,

[09:14] ---

it's still unnatural for the walls
and ceiling to be cut this badly!

[09:18] ---

Ah! So the killer tried
to frame Suwa-san

[09:22] ---

by cutting up everything
in the room with a sword?

[09:26] ---

But the killer made a mistake

[09:27] ---

by messing up the
corpse's grip on the sword!

[09:30] ---

Akutsu-san! What about you?

[09:31] ---

I borrowed money from Maru-san too...
10 million yen...

[09:36] ---

Did you come to pay him back?

[09:38] ---

No, I needed more time,
so I came to ask for an extension...

[09:42] ---

Where were you between 3:00 and 5:00?

[09:44] ---

I was by myself at my studio.

[09:46] ---

So you don't have an alibi, do you?

[09:49] ---

What did you come here for?

[09:51] ---

Who, me?

[09:53] ---

Of course. The victim planned
to see you today, too.

[09:58] ---

You can't be serious!

[09:59] ---

I simply came to report about
something he hired me to look in to.

[10:03] ---

To see if his wife was
cheating on him or not.

[10:06] ---

She was cheating on her husband?!

[10:09] ---

Jeez! Detectives aren't supposed
to tell people about their cases!

[10:14] ---

Where were you when
the murder took place?

[10:16] ---

Let me think...

[10:18] ---

Huh? This man smells different...

[10:18] ---

I saw a movie in Ginza at 3:00...

[10:22] ---

It's a woman's perfume...

[10:22] ---

I often see movies there...

[10:24] ---

Wait, I just smelled
this somewhere before...

[10:31] ---

Stop that, Conan-kun!

[10:33] ---

It's rude to sniff at people like that!

[10:36] ---

I wasn't doing anything!

[10:41] ---

It's her smell!

[10:42] ---

Does that mean...

[10:46] ---

You smell just like the doctor does!

[10:52] ---

He's right. It's the same perfume.

[10:54] ---

Do you wear women's perfume?

[10:58] ---

No...

[10:59] ---

I know! Don't tell me you're the one
she's been seeing on the side?!

[11:04] ---

It's true!

[11:05] ---

I'll confess now that
there's no point in hiding it,

[11:08] ---

but I've been secretly seeing Dr. Hatano!

[11:11] ---

What?!

[11:11] ---

What?!

[11:12] ---

But we're innocent!

[11:14] ---

We were both at the Beika Hotel
from afternoon until evening!

[11:19] ---

Are you sure the two of you didn't
arrange to say the same story?!

[11:21] ---

What?!

[11:23] ---

Whatever the case,
excluding old man Kogoro,

[11:25] ---

none of the three visitors have alibis!

[11:29] ---

Who did it?!

[11:40] ---

Hey! Not you again!

[11:42] ---

This is Hatano. Are you there, Maru-san?

[11:45] ---

Oh, well. Anyway, I'll be there
at 5:00, as we agreed.

[11:50] ---

Call taken at 4:38.

[11:54] ---

This is Suwa.

[11:55] ---

I was planning to be there at 6:00,
but I think I may arrive early.

[12:00] ---

I've made arrangements for
next month's level examinations.

[12:04] ---

I'll give you the details
at a later time.

[12:07] ---

Call taken at 4:41.

[12:11] ---

I see. Dr. Hatano was scheduled for 5:00.

[12:14] ---

Suwa-san was set for 6:00 but called
ahead and arrived at 5:00, correct?

[12:18] ---

Yes.

[12:19] ---

I left a message on
the answering machine too!

[12:22] ---

Are you sure?

[12:23] ---

I'm not lying!

[12:24] ---

I said I was going to be a little late
but that I would pay him back!

[12:27] ---

I also told him that I would
kill him if he sold it!

[12:31] ---

You would kill him?!

[12:33] ---

Well, yeah, he threatened me.

[12:35] ---

He said he would sell the carving
I lent him if I didn't pay him back!

[12:39] ---

What kind of carving?

[12:42] ---

That dragon.

[12:44] ---

There's something strange
about that carving!

[12:48] ---

That's great! You weren't
damaged one bit!

[12:51] ---

Good for you, mister! You're so lucky!

[12:54] ---

It's a miracle that your carving was
the only thing unharmed in this room!

[12:58] ---

Aha, I've got it figured out now...

[13:02] ---

Akutsu-san. You are the killer!

[13:04] ---

What?!

[13:06] ---

You killed Maru-san and tried
to put the blame on Suwa-san.

[13:10] ---

But you made a couple mistakes.

[13:13] ---

First, you made the corpse
hold the sword the wrong way.

[13:17] ---

Second, you couldn't
damage the dragon carving.

[13:20] ---

It looks like you
didn't mind killing someone,

[13:22] ---

but couldn't bear to bring harm
to your precious carving!

[13:26] ---

This is just a coincidence!

[13:28] ---

Then why did you lie about leaving
a message on his answering machine?!

[13:31] ---

I didn't lie! I really
did leave a message!

[13:34] ---

Come to think of it,
the phone rang three times!

[13:37] ---

The 2nd and 3rd times,
it stopped ringing right away,

[13:39] ---

but the first time...

[13:40] ---

...it kept ringing over and over!

[13:44] ---

Say, mister! Did anything
seem strange when you called?

[13:48] ---

Like maybe nobody would pick up,
or something?

[13:50] ---

Now that you mention it,
I left it ringing for a long time.

[13:53] ---

Just when I thought I finally got through,
I got his answering machine.

[13:56] ---

Our answering machine is set
to take messages after 10 rings.

[14:02] ---

See? What did I tell you?

[14:04] ---

What time did you call?

[14:07] ---

It was shortly before our appointment,

so it was before 4:00.

[14:12] ---

You probably heard the phone ringing
when you were killing Maru-san!

[14:16] ---

So that's why you're
giving us this nonsense!

[14:19] ---

No! I really did leave a message!

[14:21] ---

How odd!

[14:22] ---

If he was the murderer,

[14:24] ---

then why would he concoct a lie that
people would see through right away?

[14:26] ---

But there's no message from him
on the answering machine...

[14:31] ---

Wait a second!

[14:32] ---

Now that I think about it, there is
someone who left a strange message!

[14:36] ---

One that nobody would normally leave...

[14:38] ---

If so, then the killer is...

[14:41] ---

Miss. Is there anything of value in here?

[14:44] ---

Yes, there's a safe key
in one of the drawers!

[14:49] ---

It's gone! The safe key is gone!

[14:53] ---

What?!

[14:54] ---

So it was you!

[14:56] ---

Huh?

[14:58] ---

Here it is. In a different drawer.

[15:00] ---

Miss...

[15:03] ---

But that's strange! My husband

always kept it in this one!

[15:10] ---

These drawers!

[15:13] ---

None of the large
sword cuts are connected!

[15:16] ---

Say, is there an instant camera
in the house anywhere?

[15:19] ---

Yes...

[15:21] ---

That inspector says
he'd like to borrow it.

[15:24] ---

Okay, I'll go get it!

[15:36] ---

What part of "get out of here"
don't you understand?!

[15:40] ---

Darn it!

[15:41] ---

Oh well. At least I got my picture.

[15:46] ---

Here it is!

[15:48] ---

All I do now is...

[15:53] ---

...cut out the drawers with
sword cuts that don't connect...

[16:11] ---

Aha! So I was right!

[16:14] ---

I've solved this mystery!

[16:16] ---

At any rate, I'll have to
take you down to the station.

[16:19] ---

What?!

[16:20] ---

Come now, there's no use in denying it!

[16:22] ---

Shut up! I didn't do it!

[16:28] ---

What's he doing?

[16:31] ---

Well, let's go.

[16:33] ---

Not so fast.

[16:35] ---

Mori-kun...

[16:36] ---

I've figured it out
for sure this time, Inspector.

[16:40] ---

Figured out who did it, that is.

[16:41] ---

Who?!

[16:44] ---

The murderer is...

[16:46] ---

...you, Suwa-san!

[16:50] ---

Hey now, Suwa-san
practices swordsmanship--

[16:52] ---

he wouldn't have made the corpse
hold the sword incorrectly...

[16:54] ---

That's why we were so easily fooled...

[16:58] ---

...which is exactly
what Suwa-san wanted!

[17:00] ---

What?

[17:02] ---

To make himself look suspicious,
he put sword cuts all over the room

[17:05] ---

and then put the sword
in the victim's hands.

[17:08] ---

But he provided himself
with an escape route

[17:10] ---

by making the victim
hold the sword incorrectly.

[17:12] ---

By doing this, he made it look
like someone had tried to frame him,

[17:17] ---

and thus he was able to remove
himself of any suspicion.

[17:22] ---

Mori-san.

[17:23] ---

Do you really intend to accuse me
of this with nothing but conjecture?

[17:27] ---

He has a point, Mori-kun!

[17:29] ---

And besides, how do you
explain the dragon carving?!

[17:32] ---

You were the one who just accused
Akutsu-san of being the murderer!

[17:36] ---

I... was lying...

[17:38] ---

Lying?!

[17:41] ---

Suwa-san purposely left it unharmed

[17:44] ---

in order to make
Akutsu-san look suspicious!

[17:46] ---

Nonsense. This is
the first time we've met.

[17:49] ---

How would I have known
the dragon belonged to him?

[17:53] ---

The answering machine.

[17:56] ---

The phone call that
Akutsu-san swore he made...

[17:59] ---

My guess is that you heard it
while committing the murder.

[18:02] ---

If you sell the dragon carving
I left with you, I swear I'll kill you!

[18:07] ---

So you probably came up with a plan
on the spot to frame Akutsu-san.

[18:11] ---

But Akutsu-san's message
wasn't on the tape!

[18:15] ---

That's because Suwa-san
rewound the tape

[18:17] ---

and recorded his own message
over the first one!

[18:20] ---

But Dr. Hatano could
have done that too.

[18:23] ---

No...

[18:25] ---

In your message, you confessed that you,
yourself, were the murderer!

[18:30] ---

What?!

[18:31] ---

You left a message that you would
arrive earlier than planned.

[18:35] ---

Don't you find that strange?

[18:37] ---

Going early to someone's house
even though you know they're not home?

[18:41] ---

You said that because you knew that
Maru-san was here, in the cottage,

[18:45] ---

as a corpse!

[18:49] ---

Maru-san said he was meeting
someone between 4:00 and 5:00,

[18:54] ---

so he asked me to come at
any time other than that.

[18:57] ---

So I figured that coming before our
appointed 6:00 was fine with him.

[19:01] ---

Do you still suspect me now?

[19:05] ---

I don't suspect you of killing him.

[19:08] ---

I am certain of it!

[19:11] ---

What?!

[19:13] ---

There is definitive proof in
this room that you are the murderer!

[19:18] ---

W-Where?!

[19:20] ---

The real reason for cutting up
the room was to conceal something!

[19:25] ---

To conceal something?

[19:27] ---

The marks on the drawers.

[19:31] ---

Take a close look at the cut marks.

[19:33] ---

Some of them aren't connected.

[19:35] ---

You're right!

[19:37] ---

The drawers were switched
around purposely by the killer.

[19:40] ---

To put them back as they were,

[19:42] ---

take the drawer on the top row,
2nd from the left,

[19:46] ---

and switch it with the rightmost
drawer of the same row.

[19:53] ---

Next, take the leftmost drawer
of the next row down

[19:57] ---

and switch it with the
leftmost drawer of the 5th row.

[19:59] ---

The 2nd row, 2nd column and the
rightmost drawer of the same row.

[20:02] ---

3rd row, 2nd column and the
rightmost drawer of the 4th row.

[20:06] ---

Finally, 5th row, 2nd column and
the 4th row, 3rd column from the left.

[20:13] ---

W-What is this?!

[20:15] ---

"Suwa"?!

[20:17] ---

My guess is that while Suwa-san was
busy erasing Akutsu-san's message,

[20:21] ---

the victim wrote this with his sword.

[20:24] ---

Having realized this,
you switched the drawers around

[20:27] ---

and put your own cut marks on them
to make the letters illegible.

[20:31] ---

But the drawers would stand out
as the only things damaged,

[20:35] ---

so you cut up everything else
in the room too.

[20:38] ---

All to conceal the
victim's dying message to us,

[20:41] ---

which he had written on the drawers!

[20:43] ---

But why? You had the money
to pay off your debt!

[20:47] ---

Because of a sword.

[20:49] ---

A sword? The one the victim was holding?

[20:54] ---

No, not that dull excuse for a sword.

[20:56] ---

The sword that I left
with him as collateral...

[20:58] ---

The family sword that has been
passed down for generations...

[21:01] ---

...the Kikuchiyo.

[21:02] ---

He had the nerve to...

[21:06] ---

Oh, that sword? I sold it.

[21:11] ---

It didn't go for very much, though.

[21:13] ---

Let's consider the money I received
for it as the interest on your loan.

[21:20] ---

Before I knew it, I had struck

him down with the sword.

[21:24] ---

Yes. Just like this!

[21:40] ---

The rest happened just as you said.

[21:44] ---

Even so, the fact that you didn't
even flinch when I attacked...

[21:48] ---

You are indeed an extraordinary detective,
Mori Kogoro-dono.

[21:51] ---

It would seem that my greatest mistake

[21:54] ---

was not realizing that you were here.

[22:14] ---

Just my imagination

[22:17] ---

*Playing with threads around my finger
while drinking lukewarm tea*

[22:28] ---

*Let's walk lightly
to the bossa nova rhythm*

[22:36] ---

The puzzle pieces are in my hands

[22:42] ---

That's right...

[22:47] ---

*I was in the same place last week
but with different clothes*

[22:58] ---

*Step by step,
there's no reason to be anxious*

[23:05] ---

*Case by case,
I don't care if you laugh*

[23:12] ---

*Beyond the countless days,
she's waiting for me*

[23:21] ---

I gotta go my own way

[23:32] ---

That was amazing, Dad!

[23:34] ---

I've changed my opinion of you again!

[23:39] ---

Oh? There's something on your head...

[23:48] ---

Blood! It's blood! I'm bleeding!

[23:54] ---

Incidentally, the old man's injury
turned out to be a 3-millimeter scratch.

[24:02] ---

Conan and the others are
at the department store.

[24:05] ---

It's a gang of thieves!

[24:07] ---

Genta-kun isn't back yet...

[24:09] ---

Make me some food already!

[24:13] ---

Is this the investigation section?

[24:14] ---

Could you get Inspector Megure?

[24:19] ---

We're surrounded!

[24:21] ---

A thief gang in the department store?

[24:24] ---

Don't tell me that those kids are...

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

The Department Store Hijack.

[24:47] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Elevator girl.

[24:52] ---

Next episode takes place at a
creepy department store late at night.

[24:55] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:11:41 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee